

Normas Uniformes sobre la Igualdad de Oportunidades para las Personas con Discapacidad

Aprobadas por la Asamblea General de las Naciones Unidas, en su cuadragésimo octavo periodo de sesiones, mediante Resolución 46/96, de 20 de diciembre de 1993 (publicada en el documento A/RES/48/96, de 4/3/94).

I. REQUISITOS PARA LA IGUALDAD DE PARTICIPACIÓN

Artículo 1. Mayor toma de conciencia

Los Estados deben adoptar medidas para hacer que la sociedad tome mayor conciencia de las personas con discapacidad, sus derechos, sus necesidades, sus posibilidades y su contribución.

1. Los Estados deben velar porque las autoridades competentes distribuyan información actualizada acerca de los programas y servicios disponibles para las personas con discapacidad, sus familias, los profesionales que trabajen en esta esfera y el público en general.

La información para las personas con discapacidad debe presentarse en forma accesible.

2. Los Estados deben iniciar y apoyar campañas informativas referentes a las personas con discapacidad y a las políticas en materia de discapacidad a fin de difundir el mensaje de que dichas personas son ciudadanos con los mismos derechos y las mismas obligaciones que los demás, y de justificar así las medidas encaminadas a eliminar los obstáculos que se opongan a su plena participación.

3. Los Estados deben alentar a los medios de comunicación a que

Pertsona Desgaituen Aukeraberdintasunari buruzko Erabereko Arauak

Nazio Batuen Biltzar Orokorra onetsiak, bere bileren berrogeita zortzigarren aldian, 1993ko abenduaren 20ko 46/96 ebazpenaren bitartez (1994ko martxoaren 4an, A/RES/48/96 agirian argitaratua)

I. BERDINTASUN-BALDINTZETAN PARTE HARTZEKO BETEKIZUNAK

1. artikulua. Kontzientzia hartze zabalagoa

Estatuek neurriak hartu behar dituzte gizarteak kontzientzia zabalagoa har dezan pertsona desgaituei begira, horien eskubideen, beharrizanen, aukeren eta parte hartzearen aurrean.

1. Estatuak arduratuko dira agintari eskudunek zabal dezaten programa eta zerbitzu erabilgarriei buruzko informazio gaurkotua, pertsona desgaituentzat, familientzat eta arlo horretan lan egiten duten profesionalentzat eta, oro har, jendearentzat.

Pertsona desgaituentzako informazioa eskuragarria izan behar da.

2. Estatuak hasi eta bultzatu behar dituzte pertsona desgaituei buruzko eta desgaitasun arloko politikari buruzko informazio-kanpainak, zertarako eta mezu bat zabaltzeko, hau da, pertsona horiek herritarrak direla eta beste guztien eskubide eta betebeharrak berberak dituztela, eta modu horretan justifikatzeko, euren parte-hartze osoa oztokatzen duten eragozpenak ezabatzeke neurriak.

3. Estatuak komunikabideak bultzatu behar dituzte, horiek aurkez dezaten

presenten una imagen positiva de las personas con discapacidad; se debe consultar a ese respecto a las organizaciones de esas personas.

4. Los Estados deben velar porque los programas de educación pública reflejen en todos sus aspectos el principio de la plena participación e igualdad.

5. Los Estados deben invitar a las personas con discapacidad y a sus familias, así como a las organizaciones interesadas, a participar en programas de educación pública relativos a las cuestiones relacionadas con la discapacidad.

6. Los Estados deben alentar a las empresas del sector privado a que incluyan en todos los aspectos de sus actividades las cuestiones relativas a la discapacidad.

7. Los Estados deben iniciar y promover programas encaminados a hacer que las personas con discapacidad cobren mayor conciencia de sus derechos y posibilidades.

Una mayor autonomía y la creación de condiciones para la participación plena en la sociedad permitirán a esas personas aprovechar las oportunidades a su alcance.

8. La promoción de una mayor toma de conciencia debe constituir una parte importante de la educación de los niños con discapacidad y de los programas con rehabilitación.

Las personas con discapacidad también pueden ayudarse mutuamente a cobrar mayor conciencia participando en las actividades de sus propias organizaciones.

9. La promoción de una mayor toma de conciencia debe formar parte integrante de la educación de todos los niños y ser uno de los componentes de los cursos de formación de maestros y de la

pertsona desgaituen irudi positiboa; horri buruz, pertsona desgaituen erakundeei kontsulta egin behar zaie.

4. Estatuak arduratuko dira hezkuntza publikoko programek adierazi dezaten parte-hartze eta berdintasunaren printzipioa, horrek dituen alde guztiak barne.

5. Estatuak pertsona desgaituak eta euren familiak, eta baita erakunde interesdunak gonbidatu behar dituzte, desgaitasunarekin zer ikusia duten esparruei buruzko hezkuntza publikoko programetan parte hartzera.

6. Estatuak sektore pribatuko enpresak bultzatu behar dituzte euren jardueren alde guztietan desgaitasunari buruzko gaiak sar ditzaten.

7. Estatuak hasi eta sustatu behar dituzte pertsona desgaituek euren eskubideaz eta aukeraz kontzientzia zabalagoa hartzera bideratutako programak.

Autonomia zabalagoak eta gizartean bete-betean parte-hartzeko baldintzak sortzeak ahalbidetuko dute pertsona horiek eskura dituzten aukerak aprobetxatzea.

8. Kontzientzia zabalagoa hartzeko sustapen-lanak alde garrantzitsua behar du izan, haur desgaituen hezkuntzan eta birgaikuntza-programetan.

Pertsona desgaituek elkarri lagundu diezaioke kontzientzia zabalagoa har dezaten, eta horretarako euren erakundeen jardueretan parte hartuko dute.

9. Kontzientzia zabalagoa hartzeko sustapen-lanak haur guztien hezkuntzako zatia izan behar du eta, oro har, irakasleen heziketa-ikastaroetarako eta profesional guztien

capacitación de todos los profesionales.

Artículo 2. Atención médica

Los Estados deben asegurar la prestación médica eficaz a las personas con discapacidad.

1. Los Estados deben esforzarse en proporcionar programas dirigidos por equipos multidisciplinares de profesionales para la detección precoz, la evaluación y el tratamiento de las deficiencias.

En esa forma se podría prevenir, reducir o eliminar sus efectos perjudiciales.

Esos programas deben asegurar la plena participación de la personas con discapacidad y de sus familias en el plano individual y de las organizaciones de personas con discapacidad a nivel de la planificación y evaluación.

2. Debe capacitarse a los trabajadores comunitarios locales para que participen en esferas tales como la detección precoz de las deficiencias, la prestación de asistencia primaria y el envío de los servicios apropiados.

3. Los Estados deben velar porque las personas con discapacidad, en particular lactantes y niños, reciban atención médica de igual calidad y dentro del mismo sistema que los demás miembros de la sociedad.

4. Los Estados deben velar por que todo el personal médico y paramédico esté debidamente capacitado y equipado para prestar asistencia médica a las personas con discapacidad y tenga acceso tecnologías y métodos de tratamiento pertinentes.

5. Los Estados deben velar por que el personal médico, paramédico y personal conexo sea debidamente capacitado para que pueda prestar asesoramiento apropiado a los padres a fin de no limitar las opciones de que

gaikuntzarako osagarrietako bat.

2. artikulua. Mediku-arreta

Estatuek ziurtatu behar diete mediku-zerbitzua pertsona desgaituei.

1. Estatuek ahaleginak egingo dituzte diziplina anitzeko talde profesionalek zuzendutako programak eskaintzeko, horien helburua dela urritasunen antzemate goiztiarra, ebaluazioa eta tratamendua.

Era horretan horien ondorio kaltegarriak saihestu, gutxitu edo ezabatu ahal izango dira.

Programa horiek bermatu behar dute parte-hartze osoa, dela, norbanako mailan, pertsona desgaituena eta euren familia, dela, pertsona desgaituen erakundeena, plangintza- eta ebaluazio-mailetan.

2. Tokiko erkidegoen langileak trebatu egin behar dira parte hartu dezaten, besteak beste, esparru hauetan, hala nola, urritasunak goiz antzematen, lehen mailako laguntza ematen eta zerbitzu egokiak eskaintzen.

3. Estatuak arduratuko dira pertsona desgaituek, bereziki bularreko haurrek eta haurrek eurek izan dezaten gizarteko gainerako kideek duten kalitate bereko mediku-laguntza, betiere sistema berean.

4. Estatuak arduratuko dira mediku eta paramediku langile oro gai izan dadin eta behar bezala hornituta egon dadin, pertsona desgaituei mediku-laguntza emateko eta eskura izan ditzan tratamendurako teknologia eta metodo egokiak.

5. Estatuak arduratuko dira medikuak, paramedikuak eta horiei lotutako langileak gai izan daitezen gurasoei aholkularitza egokia emateko, euren seme-alabek izan ditzaketen aukerak murrizturik gera ez daitezen.

disponen sus hijos.

Esa capacitación debe ser un proceso permanente y basarse en la información más reciente de que se disponga.

6. Los Estados deben velar por que las personas con discapacidad reciban regularmente el tratamiento y los medicamentos que necesiten para mantener o aumentar su capacidad funcional.

Artículo 3. Rehabilitación (*)

(*) La rehabilitación, uno de los conceptos fundamentales de la política en materia de discapacidad, se define en el párrafo 23 de la introducción.

Los Estados deben asegurar la prestación de servicios de rehabilitación para las personas con discapacidad a fin de que logren alcanzar y mantener un nivel óptimo de autonomía y movilidad.

1. Los Estados deben elaborar programas nacionales de rehabilitación para todos los grupos de personas con discapacidad.

Esos programas deben basarse en las necesidades reales de esas personas y en los principios de plena participación e igualdad.

2. Esos programas deben incluir una amplia gama de actividades, como la capacitación básica destinada a mejorar el ejercicio de una función afectada a compensar dicha función, el asesoramiento a las personas con discapacidad y a sus familias, el fomento de la autonomía y la prestación de servicios ocasionales como evaluación y orientación.

3. Deben tener acceso a la rehabilitación todas las personas que la requieran, incluidas las personas con discapacidades graves o múltiples.

4. Las personas con discapacidad y sus

Gaikuntza hori etengabeko prozesua izan behar da eta eskura dagoen informaziorik berriena izango du oinarri.

6. Estatuak arduratuko dira pertsona desgaituek aldian-aldian har ditzaten gaitasun funtzionala mantentzeko edo gehitzeko behar dituzten tratamendu eta medikamentuak.

3. artikulua. Birgaikuntza (*)

(*) Birgaikuntza, desgaitasun arloko politikaren kontzeptu garrantzitsua izanik, atarikoaren 23. paragrafoan definitzen da.

Estatuek ziurtatuko dute pertsona desgaituentzako birgaikuntza-zerbitzuak ematea, horiek lor ditzaten autonomia- eta mugigarritasun-maila egokia izatea eta halakoa gordetzea.

1. Estatuak pertsona desgaitu guztientzat egin behar dituzte birgaikuntza nazio-programak.

Programa horiek pertsona horien egiazko beharrezanetan oinarrituko dira eta erabateko parte hartze- eta berdintasun-printzipioetan.

2. Programa horiek barneratuko dute jardueren sail zabala, hala nola, oinarritzko gaikuntza, zuzenduta dagoena hobetzera zer eta, funtzio baten jarduera, hori norabidetuta badago funtzio bera konpentsatzera; pertsona desgaitu eta euren familientzako aholkularitza, autonomia sustatzea eta aldizkako zerbitzuak ematea, barbarako, ebaluazioa eta orientazioa.

3. Birgaikuntzarako sarbidea izango dute halakoa eskatzen duten pertsona guztiek, barne hartuta desgaitasun larriak eta anitzak dituzten pertsonak ere.

4. Pertsona desgaituak eta euren

familias deben estar en condiciones de participar en la concepción y organización de los servicios de rehabilitación que les conciernan.

5. Los servicios de rehabilitación deben establecerse en la comunidad local en la que viva la persona con discapacidad.

Sin embargo, en algunos casos, pueden organizarse cursos especiales de rehabilitación a domicilio, de duración limitada, si se estima que esa es la forma más apropiada para alcanzar una determinada meta de capacitación.

6. Debe alentarse a las personas con discapacidad y a sus familias a participar directamente en la rehabilitación, por ejemplo, como profesores experimentados, instructores o asesores.

7. Los Estados deben valerse de la experiencia adquirida por las organizaciones de las personas con discapacidad cuando formulen o evalúen programas de rehabilitación.

Artículo 4. Servicios de apoyo

Los Estados deben velar por el establecimiento y la prestación de servicios de apoyo a las personas con discapacidad, incluidos los recursos auxiliares, a fin de ayudarles a aumentar su nivel de autonomía en la vida cotidiana y a ejercer sus derechos.

1. Entre las medidas importantes para conseguir la igualdad de oportunidades, los Estados deben proporcionar el equipo y recursos auxiliares, asistencia personal y servicios de intérprete según las necesidades de las personas con discapacidad.

2. Los Estados deben apoyar el desarrollo, la fabricación, la distribución y los servicios de reparación del equipo y los recursos auxiliares, así como la

familiak prest egon beharko dira dagozkien birgaikuntza-zerbitzuak sortzen eta antolatzen parte hartzeko.

5. Birgaikuntza-zerbitzuak pertsona desgaitua zein tokiko erkidegotan bizi eta erkidego horretan ezarriko dira.

Edonola ere, kasu batzuetan, birgaikuntza-ikastaro bereziak, epe mugatukoak, antola daitezke etxean bertan, ikusten bada hori dela modurik egokiena gaikuntza-maila zehatz bat lortzeko.

6. Pertsona desgaituak eta euren familiak bultzatu behar dira zuzenean parte har dezaten birgaikuntzan, adibidez, esperientziadun irakasle, hezitzaile edo aholkulari gisa.

7. Estatuak pertsona desgaituen erakundeek hartutako esperientzia baliatu behar dute, birgaikuntza-programak egiteko edo ebaluatzeko orduan.

4. artikulua. Laguntza-zerbitzuak

Estatuak arduratuko dira laguntza-zerbitzuak, baliabide osagarriak barne, ezartzeko eta horiek pertsona desgaituei eskaintzeko, lagungarri izan daitezen halakoak pertsona horien egunerokotasunean autonomia maila igotzeko eta euren eskubideak egikaritzeko.

1. Aukera-berdintasuna lortzeko neurri garrantzitsuenen artean, estatuak eman behar dituzte ekipoa eta baliabide osagarriak, laguntza pertsonala eta interprete-zerbitzuak, pertsona desgaituen beharrezan araberak.

2. Estatuak babestu behar dituzte ekipoa eta baliabide osagarriak garatzea, fabrikatzea, banatzea eta konpontze-zerbitzuak, bai eta horren

difusión de los conocimientos al respecto.

3. Con ese fin, debe aprovecharse los conocimientos técnicos de que se disponga en general.

En los Estados en que exista una industria de alta tecnología, ésta debe utilizarse plenamente a fin de mejorar el nivel y la eficacia del equipo y recursos auxiliares.

Es importante estimular el desarrollo y la fabricación de los recursos auxiliares más sencillos y menos costosos, en lo posible mediante la utilización de materiales y medios de producción locales.

Las personas con discapacidad podrían participar en la fabricación de esos artículos.

4. Los Estados deben reconocer que todas las personas con discapacidad que necesiten equipo o recursos auxiliares deben tener acceso a ellos según proceda, incluida la capacidad financiera de procurárselos.

Puede ser necesario que el equipo y los recursos auxiliares se faciliten gratuitamente a un precio lo suficientemente bajo para que dichas personas o sus familiares puedan adquirirlos.

5. En los programas de rehabilitación para el suministro de dispositivos auxiliares y equipo, los Estados deben considerar las necesidades especiales de las niñas y los niños con discapacidad por lo que se refiere al diseño y a la durabilidad de los dispositivos auxiliares y el equipo, así como a su idoneidad en relación con la edad de los niños a los que se destinan.

6. Los Estados deben apoyar la elaboración y disponibilidad de programas de asistencia personal y de servicios de interpretación, especialmente para las personas con

inguruko ezaguera zabaltzea ere.

3. Helburu horrekin, orokorrean dauden ezaguera teknikoak aprobetxatu beharko dira.

Goi mailako teknologia-industria duten estatuek, halakoa erabili beharko dute oso-osorik, ekipoaren eta baliabide osagarrien maila hobetzeko.

Garrantzitsua da baliabide osagarri xumeenen eta merkeen garapena eta fabrikazioa sustatzea, ahal dela tokiko materialak eta produkzio-bideak erabilita.

Pertsona desgaituek, halaber, artikuluhoriek fabrikatzen parte har dezakete.

4. Estatuek aitortu behar dute ekipoa edo baliabide osagarriak behar dituzten pertsona desgaituek halakoak eskura izan behar dituztela kasuan-kasuan, horiek lortzeko finantza-gaitasuna barne.

Beharrezkoa izan daiteke ekipoa eta baliabide osagarriak doan ematea, edo pertsona horiek edo euren senideek halakoak erosteko moduko prezioan.

5. Gailu osagarriak eta ekipoa emateko birgaikuntza-programetan, estatuek kontuan izango dituzte haur desgaituen beharrizan bereziak, gailu osagarrien eta ekipoaren diseinu eta iraupenari dagokienez, eta horien egokitasuna, zein haur izango diren horien hartzailak eta euren adina aintzakotzat hartuta.

6. Estatuek babestu behar dute laguntza pertsonaleko programak eta interpretazio-zerbitzuak egitea eta eskura jartzea, batik bat, desgaitasun larriak eta anitzak dituzten pertsonen

discapacidades graves o múltiples.

Dichos programas aumentarían el grado de participación de las personas con discapacidad en la vida cotidiana en el hogar, el lugar de trabajo, la escuela y durante su tiempo libre.

7. Los programas de asistencia personal deben concebirse de forma que las personas con discapacidad que los utilicen ejerzan una fuerza decisiva en la manera de ejecutar dichos programas.

II. ESFERAS PREVISTAS PARA LA IGUALDAD DE PARTICIPACIÓN

Artículo 5. Posibilidades de acceso

Los Estados deben reconocer la importancia global de las posibilidades de acceso dentro del proceso de lograr la igualdad de oportunidades en todas las esferas de la sociedad.

Para las personas con discapacidades de cualquier índole, los Estados deben:

- a) establecer programas de acción para que el entorno físico sea accesible, y b)
- adoptar medidas para garantizar el acceso a la información y la comunicación.

a) Acceso al entorno físico

1. Los Estados deben adoptar medidas para eliminar los obstáculos a la participación en el entorno físico.

Dichas medidas pueden consistir en elaborar normas y directrices y en estudiar las posibilidad de promulgar leyes que aseguren el acceso a diferentes sectores de la sociedad, por ejemplo, en los que se refiere a las viviendas, los edificios, los servicios de transporte público y otros medios de transporte, las calles y otros lugares al aire libre.

2. Los Estados deben velar porque los arquitectos, los técnicos de la construcción y otros profesionales que participen en el diseño y la construcción

kasuan.

Programa horiek igo egingo lukete pertsona desgaituen parte hartze-maila egunerokotasunean, etxean, lantokian, eskolan eta aisialdian.

7. Laguntza pertsonaleko programak moldatu behar dira zein pertsona desgaituk erabili halakoak eta pertsona desgaitu horiek izan dezaten indar erabakigarria programa horiek gauzatzeko orduan.

II. BERDINTASUN-BALDINTZETAN PARTE HARTZEKO AURREIKUSTEN DIREN ARLOAK

5. artikulua. Sarbide-aukerak

Estatuek aitortu behar dute sarbide-aukeren garrantzia, gizartearen esparru guztietan aukera-berdintasuna lortzeko prozesuan.

Edozein izaerako desgaitasunak dituzten pertsonentzako, estatuek: a) egintza-programak ezarri behar dituzte, inguru fisikoa eskuragarria izan dadin, eta b) neurriak hartu behar dituzte, informazioa eta komunikazioa eskura egon daitezzen.

a) Inguru fisikoa eskura izatea

1. Estatuek neurriak hartuko dituzte inguru fisikoan parte hartzearen inguruko oztopoak ezabatzeko.

Neurri horiek izan daitezke arauak egitea eta jarraibideak ezartzea eta halako legeak aldarrikatzeko aukerak aztertzea, horiek ziurtatzen badute gizartearen sektore desberdinak eskura izatea, esaterako, etxebizitzak, eraikinak, garraiobide publikoak eta beste garraiobideak, kaleak eta aisialdirako beste tokiak.

2. Estatuak arduratuko dira arkitektoek, eraikuntza-teknikoek eta inguru fisikoa diseinatu eta eraikitzen dituzten beste profesionalak lor dezaten informazio

del entorno físico puedan obtener información adecuada sobre la política en materia de discapacidad y las medidas encaminadas a asegurar el acceso.

3. Las medidas para asegurar el acceso se incluirán desde el principio en el diseño y la construcción del entorno físico.

4. Debe consultarse a las organizaciones de personas con discapacidad cuando se elaboren normas y disposiciones para asegurar el acceso.

Dichas organizaciones deben asimismo participar en el plano local, desde la etapa de planificación inicial, cuando se diseñen los proyectos de obras públicas, a fin de garantizar al máximo las posibilidades de acceso.

b) Acceso a la información y la comunicación

5. Las personas con discapacidad y, cuando proceda, sus familias y quienes abogan en su favor deben tener en acceso en todas las etapas de una información completa sobre diagnóstico, los derechos y los servicios y programas disponibles.

Esa información debe presentarse en forma que resulte accesible para las personas con discapacidad.

6. Los Estados deben elaborar estrategias para que los servicios de información y documentación sean accesibles a diferentes grupos de personas con discapacidad.

A fin de proporcionar acceso a la información y la documentación escritas a las personas con deficiencias visuales, deben utilizarse el sistema Braille, grabaciones en cinta, tipos de imprenta grandes y otras tecnologías apropiadas.

De igual modo, deben utilizarse tecnologías apropiadas para

egokia desgaitasunaren inguruko politikari buruz eta sarbidea ziurtatzera bideratutako neurriei buruz.

3. Inguru fisikoa diseinatzeko eta eraikitzeko, hasiera-hasieratik aintzat hartuko dira sarbidea ziurtatzeko neurriak.

4. Sarbidea ziurtatzeko neurriak eta xedapenak egiten direnean, pertsona desgaituen erakundeei kontsulta egin beharko zaie.

Erakunde horiek, halaber, hasierako plangintzaren fasetik hasita, toki-mailan parte hartuko dute obra publikoen proiektuak diseinatzeko direnean, sarbide-aukerak ahalik eta gehien bermatzeko helburuarekin.

b) Informazioa eta komunikazioa eskura izatea

5. Pertsona desgaituek eta, hala denean, euren familiarek eta euren alde egiten dutenek fase guztietan izan behar dute eskura diagnostikoari, euren eskubideei eta eskuragarri dauden zerbitzu eta programei buruzko informazio osoa.

Informazio hori aurkeztu behar da modu batez, hain zuzen ere, pertsona desgaituentzat eskuragarria izan dadin.

6. Estatuek estrategiak egokitu behar dituzte informazio- eta dokumentazio-zerbitzuak eskuragarriak izan daitezen pertsona desgaituen talde desberdinentzako.

Ikusmen-urritasuna duten pertsonen informazio- eta dokumentazio-idatzia emateko, Braille-sistema, grabazioak, inprimatzeko letra handiak eta beste teknologia egokiak erabili beharko dira.

lido beretik, entzumen-urritasunak edo ulertzeko zailtasunak dituzten pertsonen

proporcionar acceso a la información oral a las personas con deficiencias auditivas o dificultades de comprensión.

7. Se debe considerar la utilización del lenguaje por señas en la educación de los niños sordos, así como en sus familias y comunidades.

También deben presentarse servicios de interpretación del lenguaje por señas para facilitar la comunicación entre las personas sordas y las demás personas.

8. Deben tenerse en cuenta asimismo las necesidades de las personas con otras discapacidades de comunicación.

9. Los Estados deben estimular a los medios de información, en especial a la televisión, la radio y los periódicos, a que hagan accesibles sus servicios.

10. Los Estados deben velar por que los nuevos sistemas de servicios y de datos informatizados que se ofrezcan al público en general sean desde un comienzo accesibles a las personas con discapacidad, o se adapten para hacerlos accesibles a ellas.

11. Debe consultarse a las organizaciones de personas con discapacidad cuando se elabore medidas encaminadas a proporcionar a esas personas acceso a los servicios de información.

Artículo 6. Educación

Los Estados deben reconocer el principio de la igualdad de oportunidades de educación en los niveles primario, secundario y superior para los niños, los jóvenes y los adultos con discapacidad en entornos integrados, y deben velar por que la educación de las personas con discapacidad constituya una parte integrante del sistema de enseñanza.

1. La responsabilidad de la educación de las personas con discapacidad en entornos integrados corresponde a las

ahozko informazioa emateko, teknologia egokiak erabili beharko dira.

7. Kontuan hartuko da zeinu-hizkuntza erabiltzea haur gorren hezkuntzan, eta baita euren familia eta erkidegoetan ere.

Halaber, zeinu-hizkuntza interpretatzeko zerbitzuak egon behar dira gorren eta gainerako pertsonen arteko ulermena errazteko.

8. Kontuan hartuko dira, berebat, beste mota bateko komunikazio-desgaitasunak dituzten pertsonen beharrianak.

9. Estatuak komunikabideak sustatu behar dituzte, hauen zerbitzuak eskuragarriak izan daitezen, batik bat, telebista, irratia eta egunkariak.

10. Estatuak arduratuko dira zerbitzu eta datu informatizatu sistemak, orokorrean jendeari eskaintzen direnak, hasiera-hasieratik eskuragarriak izan daitezen pertsona desgaituentzat, edota halakoentzat eskuragarriak izateko egokitu daitezen.

11. Pertsona desgaituen erakundeei kontsulta egin behar zaie pertsona horiek komunikabideak eskuragarri izatera bideratutako neurriak hatzen direnean.

6. artikulua. Hezkuntza

Estatuek aitortu behar dute aukeraber dintasunaren printzipioa lehenengo, bigarren eta goi mailako hezkuntzan, desgaitasuna duten haur, gazte eta helduentzat, horiek ingurune integratuetan badaude, eta arduratuko dira pertsona desgaituen hezkuntza izan dadin hezkuntza-sistemaren osagaia.

1. Ingurune integratuetan pertsona desgaituen hezkuntzaren ardura irakaskuntza-agintariek dute

autoridades docentes en general.

La educación de las personas con discapacidad debe constituir parte integrante de la planificación nacional de la enseñanza, la elaboración de planes de estudio y la organización escolar.

2. La educación en las escuelas regulares requiere la prestación de servicios de interpretación y otros servicios de apoyo apropiados.

Deben facilitarse condiciones adecuadas de acceso y servicios de apoyo concebidos en función de las necesidades de personas con diversas discapacidades.

3. Los grupos o asociaciones de padres y las organizaciones de personas con discapacidad deben participar en todos los niveles del proceso educativo.

4. En los Estados en que la enseñanza sea obligatoria, ésta debe impartirse a las niñas y los niños aquejados de todos los tipos y grados de discapacidad, incluidos los más graves.

5. Debe prestarse atención especial a los siguientes grupos:

- a) Niños muy pequeños con discapacidad;
- b) Niños de edad preescolar con discapacidad;
- c) Adultos con discapacidad, sobre todo las mujeres.

6. Para que las disposiciones sobre instrucción de personas con discapacidad puedan integrarse en el sistema de enseñanza general, los Estados deben:

- a) Contar con una política claramente formulada, comprendida y aceptada en las escuelas y por la comunidad en general.
- b) Permitir que los planes de estudio sean flexibles y adaptables y que sea posible añadirles distintos elementos

orokorrean.

Pertsona desgaituen hezkuntzak osagaia behar du izan, hezkuntzaren plangintza nazionalean, ikasketan planen egikeran eta eskola-antolamenduan.

2. Ohiko eskoletako hezkuntzak eskatzen ditu interpretazio-zerbitzuak eta beste laguntza-zerbitzu egokiak.

Desgaitasun desberdinak dituzten pertsoneri erraztuko zaizkie, euren beharrezko araberako baldintza egokiak eta laguntza-zerbitzuak.

3. Guraso-talde edo -elkartek eta pertsona desgaituen erakundeek hezkuntza-prozesuaren maila guztietan parte hartu behar dute.

4. Irakaskuntza derrigorrezkoa den estatuetan, desgaitasun mota eta maila desberdinak, larrienak barne, dituzten haurrek ere irakaskuntza jasoko dute.

5. Arreta berezia eskaini behar zaie ondorengo taldeei:

- a) Desgaitasuna duten haur oso txikiei;
- b) Desgaitasuna duten eskolaurreko haurrei;
- c) Desgaitasuna duten helduei, batez ere, emakumei.

6. Pertsona desgaituen heziketari buruzko xedapenak irakaskuntza orokorrean sartzeko, estatuek:

- a) Eskoletan eta, oro har, erkidegoan ere, bereganatutako politika argi, ulergarri eta onesgarria izan beharko dute.
- b) Ikasketan plan malguak eta moldagarriak ahalbidetu behar dituzte, horiei osagai desberdinak gehitzea ere

según sea necesario.

c) Proporcionar materiales didácticos de calidad y prever la formación constate de personal docente y de apoyo.

7. Los programas de educación integrada basados en la comunidad deben considerarse como un complemento útil para facilitar a las personas con discapacidad una formación y una educación económicamente viables.

Los programas nacionales de base comunitaria deben utilizarse para promover entre las comunidades la utilización y ampliación de sus recursos a fin de proporcionar educación local a la personas con discapacidad.

8. En situaciones en que el sistema de instrucción general no esté aún en condiciones de atender las necesidades de todas las personas con discapacidad, cabría analizar la posibilidad de establecer la enseñanza especial, cuyo objetivo sería preparar a los estudiantes para que se educaran en el sistema de enseñanza general.

La calidad de esa educación debe guiarse por las mismas normas y aspiraciones que las aplicables a la enseñanza general y vincularse estrechamente con ésta.

Como mínimo, se debe asignar a los estudiantes con discapacidad el mismo porcentaje de recursos para la instrucción que el que se asigna a los estudiantes sin discapacidad.

Los Estados deben tratar de lograr la integración gradual de los servicios de enseñanza especial en la enseñanza general.

Se reconoce que, en algunos casos, la enseñanza especial puede normalmente considerarse la forma más apropiada de impartir instrucción a algunos estudiantes con discapacidad.

egingarri izanik, premien arabera.

c) Kalitatezko material didaktikoak eman behar dituzte eta irakasleen eta langile laguntzaileen etengabeko heziketa ezarri.

7. Hezkuntza integratuaren programak, erkidegoan oinarri dutenak, eranskin erabilgarriztat hartuko dira, zertarako eta, pertsona desgaituei errazteko diru aldetik bideragarri izan daitezkeen heziketa eta hezkuntza.

Erkidegoan oinarri duten nazio-programak erabili behar dira erkidegoen artean sustatzeko baliabideen erabilera eta zabalkundea, pertsona desgaituei tokiko hezkuntza emateko helburuarekin.

8. Irakaskuntza orokorreko sistemak ezin dituenean pertsona desgaitu guztien beharizanak bete, orduan irakaskuntza berezia ezartzeko aukera aztertu beharko da helburu zehatz batekin, hau da, ikasleak prestatzea irakaskuntza orokorreko sisteman ikasi dezaten.

Halako heziketaren kalitatea irakaskuntza orokorrari aplikatzen zaizkion arau eta helburu berberak bideratuko dute eta horri hertsiki lotuta egongo da.

Desgaitasuna duten ikasleei, gutxienez, desgaitasunik gabeko ikasleei ematen zaien baliabide portzentaje bera emango zaie, euren heziketarako.

Estatuek lortu behar dute irakaskuntza bereziko zerbitzuak mailaz maila sartzea irakaskuntza orokorrean.

Aitortzen da kasu batzuetan irakaskuntza berezia izan daitekeela modurik egokiena desgaitasuna duten ikasle batzuk hezteko.

9. Debido a las necesidades particulares de comunicación de las personas sordas y de las sordas y ciegas, tal vez sea más oportuno que se les imparta instrucción en escuelas para personas con esos problemas o en aulas y secciones especiales de las escuelas de instrucción general.

Al principio sobre todo, habría que cuidar especialmente que la instrucción tuviera en cuenta las diferencias culturales a fin de que las personas sordas o sordas y ciegas logran una comunicación real y la máxima autonomía.

Artículo 7. Empleo

Los Estados deben reconocer el principio de que las personas con discapacidad deben estar facultadas para ejercer sus derechos humanos, en particular en materia de empleo.

Tanto en las zonas rurales como en las urbanas debe haber igualdad de oportunidades para obtener un empleo productivo y remunerado en el mercado de trabajo.

1. Las disposiciones legislativas y reglamentarias del sector laboral no deben discriminar contra las personas con discapacidad ni interponer obstáculos a su empleo.

2. Los Estados deben apoyar activamente la integración de las personas con discapacidad en el mercado de trabajo.

Este apoyo activo se podría lograr mediante diversas medidas como, por ejemplo, la capacitación profesional, los planes de cuotas basadas en incentivos, el empleo reservado, préstamos o subvenciones para empresas pequeñas, contratos de exclusividad o derechos de producción prioritarios, exenciones fiscales, supervisión de contratos u otro tipo de asistencia técnica y financiera para las

9. Pertsona gorrek eta gor eta itsuek komunikatzeko duten behar bereziak kontuan hartuta, beharbada egokiagoa da horiek heztea halako arazoak dituzten pertsonentzako eskoletan edo irakaskuntza orokorreko eskoletako gela eta atal berezietan.

Beren-beregi zaindu beharko da heziketak, batez ere hasieran, kontuan hartu dituela kultura inguruko desberdintasunak, pertsona gorrek edota gorrek eta itsuek lor ditzaten benetako komunikazioa eta autonomiarik zabalena.

7. artikulua. Enplegua

Estatuek aitortu behar dute halako printzipioa, alegia, pertsona desgaituek giza eskubideak egikaritzeko ahalmena izan behar dutela, batik bat enpleguari dagokionez.

Nekazaritza-guneetan nahiz hiriguneetan, aukera-berdintasuna egon behar da lan-merkatuan enplegu produktiboa eta ordaintzeko modukoa lortzeko.

1. Lan-arloko legeria- eta erregelamendu-xedapenek ezin dute pertsona desgaiturik bereizi, ezta euren enpleguari oztoporik jarri ere.

2. Estatuak modu aktiboan lagunduko dute pertsona desgaituak lan-merkatuan sar daitezen.

Laguntza aktibo hori hainbat neurriren bitartez lor daiteke, besteak beste, lanbide-gaikuntza, pizgarrietan oinarritutako kuota-planak, enplegu erreserbatua, enpresa txikientzako maileguak eta diru-laguntzak, eskusibotasun kontratuak edota lehenespeneko ekoizpen-eskubideak, zerga-salbuespenak, langile desgaituak dituzten enpresei kontratuen gainbegiratzea edo beste mota bateko

empresas que empleen a trabajadores con discapacidad.

Los Estados han de estimular también a los empleadores ha que hagan ajustes razonables para dar cabida a personas con discapacidad.

3. Los programas de medidas estatales deben incluir:

a) Medidas para diseñar y adaptar los lugares y locales de trabajo de forma que resulten accesibles a las personas que tengan diversos tipos de discapacidad.

b) Apoyo a la utilización de nuevas tecnologías y al desarrollo y la producción de recursos, instrumentos y equipos auxiliares, y medidas para facilitar el acceso de las personas con discapacidad a esos medios, a fin de que puedan obtener y conservar su empleo.

c) Prestación de servicios apropiados de formación y colocación y de apoyo como, por ejemplo, asistencia personal y servicios de interpretación.

4. Los Estados deben iniciar y apoyar campañas para sensibilizar al público con miras a lograr que se superen las actitudes negativas y los prejuicios que afecten a los trabajadores aquejados de discapacidad.

5. En su calidad de empleadores, los Estados deben crear condiciones favorables para el empleo de personas con discapacidad en el sector público.

6. Los Estados, las organizaciones de trabajadores y los empleadores deben cooperar para asegurar condiciones equitativas en materia de políticas de contratación y ascenso, condiciones de empleo, tasas de remuneración, medidas encaminadas a mejorar el ambiente laboral a fin de prevenir lesiones y deterioro de la salud, y medidas para la rehabilitación de los empleados que hayan sufrido lesiones

laguntza teknikoa ematea.

Estatuek enplegatzaileak sustatu behar dituzte, horiek arrazoizko doikuntzak egin ditzaten, pertsona desgaituak hartzeko.

3. Estatu mailako neurrien programek barneratu behar dituzte:

a) Lantokiak eta lanpostuak diseinatzeko eta egokitzeko neurriak, eskuragarriak izan daitezen desgaitasun mota desberdinak dituzten pertsonentzat.

b) Teknologia berriak erabiltzeko eta baliabideak, tresnak eta ekipo osagarriak garatzeko eta sortzeko laguntza, eta desgaituek halakoak eskura izateko neurriak, enplegua lor eta gorde dezaten.

c) Heziketarako, lanerako eta babeserako zerbitzu egokiak ematea, besteak beste, laguntza pertsonala eta interpretazio-zerbitzuak.

4. Estatuek kanpainak hasi behar dituzte eta halakoak sustatu, jendea sentsibiliza dadin zertarako eta, lortzeko pertsona desgaituen gain eragina duten jarrera ezkorrak eta aurreiritziak gainditzea.

5. Enplegatzaile gisa, estatuek baldintza onuragarriak sortuko dituzte arlo publikoan, pertsona desgaituen enpleguarentzat.

6. Estatuak, langile-erakundeak eta enplegatzaileak lankidetzan ariko dira ziurtatzeko, besteak beste, bidezko baldintzak kontratazioari eta maila-igoerari dagokienez; enplegu-baldintzak; ordainketa-tasak; lan-giroa hobetzera bideratutako neurriak, lesioak eta osasuna okertzea saihesteko; eta lan-istripuengatik lesioak izan dituzten langileen birgaikuntzarako neurriak.

en accidentes laborales.

7. El objetivo debe ser siempre que las personas con discapacidad obtengan empleo en el mercado de trabajo abierto.

En el caso de las personas con discapacidad cuyas necesidades no puedan atenderse en esa forma, cabe la opción de crear pequeñas dependencias con empleos protegidos o reservados.

Es importante que la calidad de esos programas se evalúe en cuanto a su pertinencia y suficiencia para crear oportunidades que permitan a las personas con discapacidad obtener empleo en el mercado de trabajo.

8. Deben adoptarse medidas para incluir a personas con discapacidad en los programas de formación y empleo en el sector privado y en el sector no estructurado.

9. Los Estados, las organizaciones de trabajo y los empleadores deben cooperar con las organizaciones de personas con discapacidad en todas las medidas encaminadas a crear oportunidades de formación y empleo, en particular el horario flexible, la jornada parcial, la posibilidad de compartir un puesto, el empleo por cuenta propia, y el cuidado de asistentes para las personas con discapacidad.

Artículo 8. Mantenimiento de los ingresos y seguridad social

Los Estados son responsables de las prestaciones de seguridad social y mantenimiento del ingreso para las personas con discapacidad.

1. Los Estados deben velar por asegurar la prestación de apoyo adecuado en materia de ingreso a las personas con discapacidad que, debido a la discapacidad o factores relacionados con ésta, hayan perdido

7. Helburua beti izan behar da pertsona desgaituek enplegua lortzea lan-merkatu irekian.

Pertsona desgaituen beharrianak modu horretan bete ezin diren kasuan, sail txikiak sor daitezke enplegu babestu eta erreserbatuekin.

Garrantzitsua da programa horien kalitatea ebaluatzea; ebaluazio horrek kontuan hartuko ditu programa horien egokitasuna eta nahikotasuna, pertsona desgaituek lan-merkatuan enplegua lortzeko aukerei buruzkoak.

8. Neurriak hartu behar dira pertsona desgaituak sartzeko heziketa- eta enplegu-programetan, sektore pribatuan nahiz egituratu gabeko sektorean.

9. Estatuak, langile-erakundeak eta enplegatzaileak lankidetzan ariko dira pertsona desgaituen erakundeekin, heziketa- eta enplegu-aukerak sortzera bideratutako neurri guztiak ontzeko, bereziki, ordutegi malgua, lanaldi partziala, lanpostua partekatzeko aukera, norberaren konturako enplegua eta pertsona desgaituen laguntzaileen zaintza.

8. artikulua. Diru-sarrerak mantentzea eta gizarte segurantz

Estatuen ardura da pertsona desgaituei gizarte segurantz ematea eta diru-sarrerak mantentzea.

1. Estatuak arduratuko dira pertsona desgaituei laguntza egokia ematen, diru-sarrerei dagokienez, desgaitasunagatik edo horrekin zer ikusia duten faktoreengatik, aldi baterako euren diru-sarrerak galdu

temporalmente sus ingresos, reciban un ingreso reducido o se hayan visto privadas de oportunidades de empleo.

Los Estados deben velar por que la prestación de apoyo tenga en cuenta los gastos en que suelen incurrir las personas con discapacidades y sus familias, como consecuencia de su discapacidad.

2. En países donde exista o se esté estableciendo un sistema de seguridad social, de seguros sociales y otro plan de bienestar social para la población en general, los Estados deben velar por que dicho sistema no excluya a las personas con discapacidad ni discrimine contra ellas.

3. Los Estados deben velar asimismo por que las personas que se dediquen a cuidar a una persona con discapacidad tengan un ingreso asegurado o gocen de la protección de la seguridad social.

4. Los sistemas de seguridad social deben prever incentivos para restablecer la capacidad para generar ingresos de las personas con discapacidad.

Dichos sistemas deben proporcionar formación profesional o contribuir a su organización, desarrollo y financiación. Asimismo, deben facilitar servicios de colocación.

5. Los programas de seguridad social deben proporcionar también incentivos para que las personas con discapacidad busquen empleo a fin de crear o restablecer sus posibilidades de generación de ingresos.

6. Los subsidios de apoyo a los ingresos deben mantenerse mientras persistan las condiciones de discapacidad, de manera que no resulten un desincentivo para que las personas con discapacidad busquen empleo.

Sólo deben reducirse o darse por

dituztenean, diru-sarrera txikia dutenean edo enplegu-aukerarik ez dutenean.

Estatuak arduratuko dira laguntza ematerakoan kontuan hartzeko desgaituek eta euren familiek izan ditzaketen gastuak, desgaitasunaren ondorioz.

2. Gizarte segurantza, gizarte-asegurak edota biztanleriarentzat gizarte-ongizate beste edozein plan duten herrialdeetan edo halako sistema ezartzen ari diren herrialdeetan, estatuak arduratuko dira sistema horrek baztertu ez ditzan pertsona desgaituak, ezta bereizkeriarik egin, euren aurka.

3. Halaber, estatuak arduratuko dira pertsona desgaitua zaintzen duten pertsonak ziurtatuta izan ditzaten diru-sarrera bat edo gizarte segurantzaren babesa.

4. Gizarte segurantza-sistemak pizgarriak aurreikusi behar dute pertsona desgaituen diru-sarrerak sortzeko ahalmena berrezartzeko.

Sistema horiek lanbide-heziketa eman edota halakoa antolatzen, garatzen edo finantzatzen lagundu behar dute.

Era berean, kolokazio-zerbitzuak erraztu behar dituzte.

5. Gizarte segurantza-programek pizgarriak eman behar dituzte, halaber, pertsona desgaituek enplegua bila dezaten, diru-sarrerak sortzeko aukerak ezarri edo berrezartzeko helburuarekin.

6. Diru-sarrerak osatzeko diru-laguntzak mantendu egin behar dira desgaitasun-baldintzek irauten duten bitartean, betiere, halakoak gordetzeak pertsona desgaituek enplegua ez bilatzeko ondorioa ekartzen ez badu.

Diru-laguntza horiek bakar-bakarrik

terminados cuando esas personas logren un ingreso adecuado y seguro.

7. En países donde el sector privado sea el principal proveedor de la seguridad social, los Estados deben promover entre las comunidades locales, las organizaciones de bienestar social y las familias el establecimiento de medidas de autoayuda e incentivos para el empleo de personas con discapacidad o para que esas personas realicen actividades relacionadas con el empleo.

Artículo 9. Vida en familia e integridad personal

Los Estados deben promover la plena participación de las personas con discapacidad en la vida en familia.

Deben promover su derecho a la integridad personal y velar por que la legislación no establezca discriminaciones contra las personas con discapacidad en lo que se refiere a las relaciones sexuales, el matrimonio y la procreación.

1. Las personas con discapacidad deben estar en condiciones de vivir con sus familias.

Los Estados deben estimular la inclusión en la orientación familiar de módulos apropiados relativos a la discapacidad y a sus efectos para la vida en familia.

A las familias en que haya una persona con discapacidad se les debe facilitar servicios de cuidados temporales o de atención a domicilio.

Los Estados deben eliminar todos los obstáculos innecesarios que se opongan a las personas que deseen cuidar o adoptar a un niño o a un adulto con discapacidad.

2. Las personas con discapacidad no deben ser privadas de la oportunidad de experimentar su sexualidad, tener

murriztuko dira edo amaitutzat eman, pertsona horiek diru-sarrera egokia eta segurua lortzen dutenean.

7. Gizarte segurantzaren hornitzaile garrantzitsuena sektore pribatua non izan eta herrialde horietan, estatuek sustatu behar dute, tokiko erkidegoen artean, gizarte-ongizate erakundeen eta familien artean, enplegua eskuratzeko asmoz, nor bere buruari laguntza emateko neurriak eta pizgarriak ezartzea, pertsona horiek egin ditzaten enpleguarekin zerikusia duten jarduerak.

9. artikulua. Familia-bizitza eta osotasun pertsonala

Estatuek sustatu behar dute pertsona desgaituen parte-hartze osoa familia-bizitzan.

Sustatu behar dute haien osotasun pertsonalerako eskubidea eta, oro har, arduratuko dira legeriak ez dezala bereizkeriarik egin pertsona desgaituen aurka, sexu-harremanei, ezkontzari eta ugaltzeari dagokienez.

1. Pertsona desgaituak euren familiekin bizitzeko moduan egon behar dira.

Estatuek bultzatu behar dute familia-orientazioan sartzea modulu egokiak, desgaitasunari buruz eta familia-bizitzan horrek dituen ondorioei buruz.

Pertsona desgaitua duten familiei aldi baterako zaintza-zerbitzuak edo etxeko laguntza erraztu behar zaizkie.

Estatuek beharrezkoak ez diren oztopo guztiak ezabatuko dituzte, horiek oztopo badira desgaitasuna duen haurra edo heldua zaintzea edo adoptatzea nahi duten pertsonentzat.

2. Pertsona desgaituei ezin zaie kendu sexualitatea bizitzeko aukerarik, ezta sexu-harremanak izateko edo haurrak

relaciones sexuales o tener hijos.

Teniendo en cuenta que las personas con discapacidad pueden tropezar con dificultades para casarse y para fundar una familia, los Estados deben promover el establecimiento de servicios de orientación apropiados.

Las personas con discapacidad deben tener el mismo acceso que las demás a los métodos de planificación de la familia, así como a información accesible sobre el funcionamiento sexual de su cuerpo.

3. Los Estados deben promover medidas encaminadas a modificar las actitudes negativas ante el matrimonio, la sexualidad y la paternidad o maternidad de las personas con discapacidad, en especial de las jóvenes y las mujeres con discapacidad, que aún siguen prevaleciendo en la sociedad.

Se debe exhortar a los medios de información a que desempeñen un papel importante en la eliminación de las mencionadas actitudes negativas.

4. Las personas con discapacidad y sus familias necesitan estar plenamente informadas acerca de las precauciones que se deben tomar contra el abuso sexual y otras formas de maltrato.

Las personas con discapacidad son particularmente vulnerables al maltrato en la familia, en la comunidad o en las instituciones y necesitan que se les eduque sobre la manera de evitarlo para que puedan reconocer cuándo han sido víctimas de él y notificar dichos casos.

Artículo 10. Cultura

Los Estados deben velar por que las personas con discapacidad se integren y puedan participar en las actividades culturales en condiciones de igualdad.

1. Los Estados velarán por que las personas con discapacidad tengan

izateko aukerarik ere.

Kontuan harturik pertsona desgaituek zailtasunak izan ditzaketela ezkontzeko edo familia sortzeko, estatuek sustatu behar dute orientazio-zerbitzu egokiak ezartzea.

Pertsona desgaituek beste pertsonen duten aukera bera izango dute familia-plangintza metodoak eskuratzeko, eta euren gorputzaren funtzionamendu sexualari buruzko informazioa jasotzeko.

3. Estatuek sustatu behar dituzte halako neurriak, zertarako eta pertsona desgaituen, batez ere, gazte eta emakume desgaituen ezkontzari, sexualitateari eta aitatasun eta amatasunari buruz diren jarrera ezezkorrak aldatzeko, halako jarrerok nagusiak baitira oraindik gizartean.

Komunikabideak bultzatu behar dira, zeregin garrantzitsua izan dezaten aipatu jarrera ezezkorrak ezabatzeko.

4. Behar beharrezkoa da pertsona desgaituak eta euren familiak ondo informatuta egotea, sexu-abusuaren eta tratu txarren aurrean hartu beharreko aurreneurriei buruz.

Pertsona desgaituak familian, erkidegoan edo erakundeetan tratu txarren aurrean bereziki ahulagoak dira; horrenbestez, irakatsi egin behar zaie tratu txarrak nola saihestu, jakin dezaten noiz diren tratu txarren biktimak eta horien berri eman dezaten.

10. artikulua. Kultura

Estatuen ardura da pertsona desgaituak gizarteratu daitezen eta parte har dezaten kultura-jardueretan, berdintasun-baldintzetan.

1. Estatuen ardura da pertsona desgaituek izan dezaten aukera euren

oportunidad de utilizar su capacidad creadora, artística e intelectual, no solamente para su propio beneficio, sino también para enriquecer a su comunidad, tanto en las zonas urbanas como en las rurales.

Son ejemplos de tales actividades la danza, la música, la literatura, el teatro, las artes plásticas, la pintura y la escultura.

En los países en desarrollo, en particular, se hará hincapié en las formas artísticas tradicionales y contemporáneas, como el teatro de títeres, la declamación y la narración oral.

2. Los Estados deben promover el acceso de las personas con discapacidad a los lugares en que se realicen actos culturales o en que se presten servicios culturales tales como los teatros, los museos, los cines, y las bibliotecas, y cuidar de que esas personas puedan asistir a ellos.

3. Los Estados deben iniciar el desarrollo y la utilización de medios técnicos especiales para que la literatura, las películas cinematográficas y el teatro sean accesibles a las personas con discapacidad.

Artículo 11. Actividades recreativas y deportivas

Los Estados deben adoptar medidas encaminadas a asegurar que las personas con discapacidad tengan igualdad de oportunidades para realizar actividades recreativas y deportivas.

1. Los Estados deben iniciar medidas para que los lugares donde se llevan a cabo actividades recreativas y deportivas, los hoteles, las playas, los estadios deportivos y los gimnasios, entre otros, sean accesibles a las personas con discapacidad.

Esas medidas abarcarán el apoyo al

gaitasun sortzailea, artistikoa eta intelektuala erabiltzeko, ez bakarrik bere mesederako, baita erkidegoa aberasteko ere, hiriguneetan nahiz nekazaritza-guneetan.

Jarduera horien adibideak dira dantza, musika, literatura, antzertia, arte plastikoak, pintura eta eskultura.

Garapen bidean dauden herrietan, bereziki azpimarratuko dira tradiziozko eta garai honetako forma artistikoak, hala nola, txotxongilo-antzerkia, deklamazioa eta ahozko kontakizunak.

2. Estatuek sustatu behar dute pertsona desgaituek sarbidea izan dezaten kultura-jarduerak egiten diren tokietan edo kultura-zerbitzuak ematen diren tokietan, besteak beste, antzokietan, museoetan, zinemetan eta liburutegietan; eta, oro har, arduratuko dira pertsona horiek halakoetara joan daitezen.

3. Estatuek hasi behar dute baliabide tekniko bereziak garatzeko eta erabiltzeko prozesua, hain zuzen ere, pertsona desgaituek eskuragarri izan ditzaten literatura, film zinematografikoak eta antzertia.

11. artikulua. Jolas- eta kirol-jarduerak

Estatuek bermatu behar dituzte pertsona desgaituek izan ditzaten aukera-berdintasunak jolas- eta kirol-jarduerak egiteko, eta horretara bideratutako neurriak hartuko dituzte.

1. Estatuek neurriak hartu behar dituzte pertsona desgaituek sarbidea izan dezaten jolas- eta kirol-jarduerak egiten diren tokietan, besteak beste, hoteletan, hondartzetan, estadioetan eta gimnasioetan.

Neurri horiek barneratuko dute jolas-

personal encargado de programas de recreo y deportes, incluso proyectos encaminados a desarrollar métodos para asegurar el acceso y programas de participación, información y capacitación.

2. Las autoridades turísticas, las agencias de viaje, los hoteles, las organizaciones voluntarias y otras entidades que participen en la organización de actividades recreativas o viajes turísticos deben ofrecer sus servicios a todo el mundo, teniendo en cuenta las necesidades especiales de las personas con discapacidad.

Deben impartirse formación adecuada para poder contribuir a ese proyecto.

3. Debe alentarse a las organizaciones deportivas a que fomenten las oportunidades de participación de las personas con discapacidad en las actividades deportivas.

En algunos casos, las medidas encaminadas a asegurar el acceso podrían ser suficientes para crear oportunidades de participación.

En otros casos se precisarán arreglos especiales o juegos especiales.

Los Estados deberán apoyar la participación de las personas con discapacidad en competencias nacionales o internacionales.

4. Las personas con discapacidad que participen en actividades deportivas deben tener acceso a una instrucción y un entrenamiento de la misma calidad que los demás participantes.

5. Los organizadores de actividades recreativas y deportivas deben consultar a las organizaciones de personas con discapacidad cuando establezcan servicios para dicha personas.

Artículo 12. Religión

Los Estados deben promover la

eta kirol-programen langile arduradunei emandako laguntza, barne hartuta sarbidea ziurtatzeko metodoak garatzera bideratutako proiektuak eta parte hartze-, informazio- eta gaikuntza-programak.

2. Turismo-agintariak, bidaiia-agentziak, hotelek, borondatezko erakundeak eta bestelako erakundeak, jolas-jarduerak edo turismo-bidaiak antolatzen dituztenek, jende mota guztiei eskaini behar dizkiete euren zerbitzuak, aintzakotzat hartuta pertsona desgaituen beharizan bereziak.

Proiektu hori burutu ahal izateko heziketa berezia eman beharko da.

3. Kirol-erakundeak bultzatu behar dira, susta ditzaten pertsona desgaituek kirol-jardueretan parte hartzeko aukerak.

Kasu batzuetan, halakoetan sarbidea izatea bermatzen duten neurriak nahikoak izan zitezkeen parte hartzeko aukerak sortzeko.

Beste kasu batzuetan, ordea, konponketa bereziak edo joko bereziak beharko dira.

Estatuek pertsona desgaituen parte hartzea babestu beharko dute, nazio-nahiz nazioarte-mailako lehiaketetan.

4. Kirol-jardueretan parte hartzen duten pertsona desgaituek eskura izango dute gainerako parte hartzaileek izan ditzaketen kalitate bereko heziketa eta entrenamendua.

5. Jolas- eta kirol-jardueren antolatzaileek pertsona desgaituen erakundeei argibideak eskatuko dizkiete, pertsona horientzako zerbitzuak ezartzen dituztenean.

12. artikulua. Erlijioa

Estatuek neurriak hartzea sustatuko

adopción de medidas para la participación de las personas con discapacidad en la vida religiosa de sus comunidades en un pie de igualdad.

1. Los Estados, en consulta con las autoridades religiosas, deben promover la adopción de medidas para eliminar la discriminación y para que las actividades religiosas sean accesibles a las personas con discapacidad.

2. Los Estados deben promover la distribución de información sobre cuestiones relacionadas con la discapacidad entre las organizaciones e instituciones religiosas.

Los Estados también deben alentar a las autoridades religiosas a que incluyan información sobre políticas en materia de discapacidad en los programas de formación para el desempeño de profesiones religiosas y en los programas de enseñanza religiosa.

3. Los Estados o las organizaciones religiosas deben consultar a las organizaciones de personas con discapacidad cuando elaboren medidas encaminadas a lograr la participación de esas personas en actividades religiosas en un pie de igualdad.

III. MEDIDAS DE EJECUCIÓN

Artículo 13. Información e investigación

Los Estados deben asumir la responsabilidad final de reunir y difundir información acerca de las condiciones de vida de las personas con discapacidad y fomentar la amplia investigación de todos los aspectos, incluidos los obstáculos que afectan a la vida de las personas con discapacidad.

1. Los Estados deben reunir periódicamente estadísticas, desglosadas por sexo, y otras informaciones a cerca de las

dute, pertsona desgaituek parte har dezaten euren erkidegoetako erlijio-bizitzan, beste herritarren maila berean.

1. Estatuek, erlijio-agintariekin batera, neurriak hartzea sustatu behar dute, bereizkeria oro ezabatzeko eta pertsona desgaituek eskura izan ditzaten erlijio-jarduerak.

2. Estatuek sustatu behar dute desgaitasunarekin zer ikusia duten kontuei buruzko informazioa banatzea, erlijio-antolakunde eta -erakundeen artean.

Estatuek bultzatu behar dute, berebat, erlijio-agintariek sar dezaten, erlijio-lanbidean aritzeko heziketa-programetan eta erlijio irakaskuntza-programetan desgaitasun-arloko politikei buruzko informazioa.

3. Estatuek edo erlijio-erakundeek, pertsona desgaituek, beste herritarren maila berean, erlijio-jardueretan parte hartzera bideratutako neurriak hartzen dituztenean, kontsulta egingo diete pertsona desgaituen erakundeei.

III. BETEARAZTE-NEURRIAK

13. artikulua. Informazioa eta ikerketa

Estatuek bereganatuko dute azken erantzukizuna pertsona desgaituen bizi-baldintzei buruzko informazioa bildu eta hedatzeko eta arlo guztien ikerketa zabala sustatzeko, pertsona desgaituen gain eragina duten eragozpenak barne.

1. Estatuek, aldian-aldian, pertsona desgaituen bizi-baldintzei buruzko estatistikak egingo dituzte, sexuaren arabera eta beste informazioen arabera

condiciones de vida de las personas con discapacidad.

Esas actividades de reunión de datos pueden realizarse conjuntamente con los censos nacionales y las encuestas por hogares, en estrecha colaboración con universidades, institutos de investigación y organizaciones de personas con discapacidad.

Los cuestionarios deben incluir preguntas sobre los programas y servicios y sobre su utilización.

2. Los Estados deben examinar la posibilidad de establecer un base de datos relativa a la discapacidad, que incluya estadísticas sobre los servicios y programas disponibles y sobre los distintos grupos de personas con discapacidad, teniendo presente la necesidad de proteger la vida privada y la integridad personales.

3. Los Estados deben iniciar y fomentar programas de investigación sobre las cuestiones sociales, económicas y de participación que influyan en la vida de las personas con discapacidad y de sus familias.

Las investigaciones deben abarcar las causas, los tipos y la frecuencia de la discapacidad, la disponibilidad y eficacia de los programas existentes, y la necesidad de desarrollar y evaluar los servicios y las medidas de apoyo.

4. Los Estados deben elaborar y adoptar terminología y criterios para llevar a cabo encuestas nacionales, en cooperación con las organizaciones que se ocupan de las personas con discapacidad.

5. Los Estados deben facilitar la participación de las personas con discapacidad en la reunión de datos y en la investigación.

Para la realización de esas investigaciones, debe apoyar

sailkatuta.

Datuak biltzeko jarduerak nazio-erroldekin eta etxez etxeko inkestekin batera egin daitezke, unibertsitateekin, ikerketa-institutuekin eta pertsona desgaituen erakundeekin lankidetzan.

Galdeketek barneratuko dituzte programei eta zerbitzuei buruzko galderak eta horien erabiltzeari buruzkoak ere.

2. Estatuak desgaitasunari buruzko datu-basea ezartzeko aukera aztertuko dute, datu-baseak biltzen dituela zerbitzu eta programa erabilgarriei buruzko estatistikak eta pertsona desgaituen talde desberdinei buruzkoak, aintzat hartuta pertsonen bizitza pribatua eta osotasuna babesteko beharrezana.

3. Estatuak hasi eta sustatuko dituzte pertsona desgaituen eta euren familien gain eragina duten gizarte-, ekonomia- eta parte hartze-arazoei buruzko ikerketa-programak.

Ikertzaileek bereganatuko dituzte desgaitasunaren arrazoiak, tipoak eta maiztasuna, jada diren programen erabilgarritasuna eta eraginkortasuna, eta zerbitzuak eta laguntza-neurriak garatzeko eta ebaluatzeko beharrezana.

4. Estatuak landu eta moldatu behar dituzte nazio-inkestak egiteko terminologia eta irizpideak, pertsona desgaituen ardua duten erakundeekiko lankidetzan.

5. Estatuak erraztuko dute pertsona desgaituen parte hartzea datu-bilketan eta ikerketan.

Ikerketa horiek egiteko, batik bat, desgaitasun kalifikatuak dituzten

particularmente la contratación de personas con discapacidades calificadas.

6. Los Estados deben apoyar el intercambio de experiencias y conclusiones derivadas de las investigaciones.

7. Los Estados deben adoptar medidas para difundir la información y conocimientos en materia de discapacidad a todas las instancias políticas y administrativas a nivel nacional, regional y local.

Artículo 14. Cuestiones normativas y de planificación

Los Estados deben velar por que las cuestiones relativas a la discapacidad se incluyan en todas las actividades normativas y de planificación correspondientes del país.

1. Los Estados deben emprender y prever políticas adecuadas para las personas con discapacidad en el plano nacional y deben estimular y apoyar medidas en los planos regional y local.

2. Los Estados deben hacer que las organizaciones de personas con discapacidad intervengan en todos los casos de adopción de decisiones relacionadas con los planes y programas de interés para las personas con discapacidad o que afecten a su situación económica y social.

3. Las necesidades y los intereses de las personas con discapacidad deben incorporarse en los planes de desarrollo general, en lugar de tratarse por separado.

4. La responsabilidad última de los Estados por la situación de las personas con discapacidad no exime a los demás de la responsabilidad que les corresponda.

Debe exhortarse a los encargados de prestar servicios, organizar actividades o suministrar información en la

pertsonak kontratatuko dira.

6. Estatuek babestuko dute esperientziak eta ikerketetatik eratorritako ondorioak elkartrukatzea.

7. Estatuek neurriak hartuko dituzte desgaitasunari buruzko informazioa eta ezaguerak hedatzeko politika- eta administrazio-instantzia guztietara, nazio-, erregio- eta toki-mailan.

14. artikulua. Arau- eta plangintza-gaiak

Estatuak arduratuko dira desgaitasunari buruzko kontuak sar daitezen arau- eta plangintza-jarduera guztietan, kasuan kasuko herrialdean.

1. Estatuek pertsona desgaituentzako politika egokiak hasi eta aurreikusi behar dituzte nazio-mailan eta bultzatu eta babestu behar dituzte erregio- eta toki-mailako neurriak.

2. Estatuen eginkizuna da pertsona desgaituek esku hartzea pertsona desgaituen intereseko plan eta programekin zer ikusia duten erabaki guztietan edo euren egoera ekonomikoan edo sozialean eragina dutenetan.

3. Pertsona desgaituen beharrianak eta interesak garapen-plan orokorretan sartu behar dira, bereiz aztertu beharrear.

4. Pertsona desgaituen egoera dela eta, estatuen azken erantzukizunak ez ditu gainerakoak salbuesten, euren dagokien erantzukizunetik.

Gizartean zerbitzuak emateko, jarduerak antolatzeko edo gizartean informazioa emateko ardura dutenak

sociedad a que acepten la responsabilidad de lograr que las personas con discapacidad tengan acceso a esos servicios.

5. Los Estados deben facilitar a las comunidades locales la elaboración de programas y medidas para las personas con discapacidad.

Una manera de conseguirlo consiste en preparar manuales o listas de verificación y en proporcionar programas de capacitación para el personal local.

Artículo 15. Legislación

Los Estados tienen la obligación de crear las bases jurídicas para la adopción de medidas encaminadas a lograr los objetivos de la plena participación y la igualdad de las personas con discapacidad.

1. En la legislación nacional, que consagra los derechos y deberes de los ciudadanos, deben enunciarse también los derechos y deberes de las personas con discapacidad.

Los Estados tienen la obligación de velar por que las personas con discapacidad puedan ejercer derechos, incluidos sus derechos civiles y políticos, en un pie de igualdad con los demás ciudadanos.

Los Estados deben procurar que las organizaciones de personas con discapacidad participen en la elaboración de leyes nacionales relativas a los derechos de las personas con discapacidad, así como en la evaluación permanente de esas leyes.

2. Tal vez sea menester adoptar medidas legislativas para eliminar las condiciones que pudieran afectar adversamente a la vida de las personas con discapacidad, entre otras el acoso y la victimización.

Deberá eliminarse toda disposición discriminatoria contra personas con

bultzatu behar dira, eurek onar dezaten zer eta, pertsona desgaituek zerbitzu horiek eskura izatea lortzeko erantzukizuna.

5. Estatuak erraztuko dizkiete tokiko erkidegoei pertsona desgaituentzako programak egitea eta neurriak hartzea.

Halakoa lortzeko modu bat da gidaliburuak edo egiaztapen-zerrendak egitea eta tokiko langileei gaikuntza-programak ematea.

15. artikulua. Legeria

Estatuak behartuta daude oinarri juridikoak sortzera, pertsona desgaituen parte hartze osoa eta berdintasuna lortzera bideratutako neurriak hartzeko.

1. Nazio-legerian adierazi behar dira, halaber, pertsona desgaituen eskubideak eta eginbeharrak, bertan eskaintzen baitira herritarren eskubideak eta eginbeharrak.

Estatuen eginkizuna da pertsona desgaituek euren eskubideak egikari ditzaten ardura izatea, eskubide zibilak eta politikoak barne, beste herritarren maila berean.

Estatuak ahaleginduko dira pertsona desgaituen erakundeek parte har dezaten pertsona desgaituen eskubideei dagozkien nazio-legeak egiten, eta lege horiek ebaluatzen.

2. Beharrezkoa izan daiteke, beharbada legegintza-neurriak hartzea, pertsona desgaituen bizitzaren aurkako eragina izan dezaketen baldintzak ezabatzeke, besteak beste, jazarpena eta biktimizazioa.

Pertsona desgaituen aurkako bereizkeria-xedapen oro ezabatu egin

discapacidad.

La legislación nacional debe establecer sanciones apropiadas en caso de violación de los principios de no discriminación.

3. La legislación nacional relativa a las personas con discapacidad puede adoptar dos formas diferentes.

Los derechos y deberes pueden incorporarse en la legislación general o figurar en una legislación especial.

La legislación especial para las personas con discapacidad puede establecerse de diversas formas:

a) Promulgando leyes por separado que se refieran exclusivamente a las cuestiones relativas a la discapacidad.

b) Incluyendo las cuestiones relativas a la discapacidad en leyes sobre determinados temas.

c) Mencionando concretamente a las personas con discapacidad en los textos que sirvan para interpretar las disposiciones legislativas vigentes.

Tal vez fuera conveniente combinar algunas de esas posibilidades.

Podría examinarse la posibilidad de incluir disposiciones sobre acción afirmativa respecto de esos grupos.

4. Los Estados podrían considerar la posibilidad de establecer mecanismos reglamentarios oficiales para la presentación de demandas, a fin de proteger los intereses de las personas con discapacidad.

Artículo 16. Política económica

La responsabilidad financiera de los programas y las medidas nacionales destinados a crear igualdad de oportunidades para las personas con discapacidad corresponde a los Estados.

1. Los Estados deben incluir las cuestiones relacionadas con la

behar da.

Nazio-legeriak zehapen egokiak ezarri behar ditu bereizkeria ezaren printzipioak urratzen badira.

3. Pertsona desgaituei buruzko nazio-legeriak bi forma desberdin onar ditzake.

Eskubide eta eginbeharrak legeria orokorrean sar daitezke edo, aitzitik, legeria berezian ager daitezke.

Pertsona desgaituentzako legeria berezia hainbat modutan ezar daiteke:

a). Desgaitasunari buruzko kontuak beren-beregi aintzat hartzen dituzten lege bereziak aldarrikatuz.

b) Desgaitasunari buruzko kontuak gai jakin batzuen inguruko legetan barruratuz.

c) Indarrean dauden lege-xedapenak interpretatzeko testuetan, pertsona desgaituak zehatz-mehatz aipatuz.

Beharbada egokia izango litzateke aukera horietako batzuk batera erabiltzea.

Azter daiteke, orobat, talde horiei begira, egintza positiboan gaineko xedapenak sartzea.

4. Estatuek aintzat har dezakete demandak aurkezteko arauzko mekanismo ofizialak ezartzeko aukera, pertsona desgaituen interesak babesteko helburuarekin.

16. artikulua. Politika ekonomikoa.

Estatuei dagozkie programen finantza-erantzukizuna eta pertsona desgaituen aukera-berdintasunak sortzera bideratutako nazio mailako neurriak.

1. Estatuek gobernuaren organo guztien aurrekontu arruntetan sartuko

discapacidad en los presupuestos ordinarios de todos órganos de gobierno a nivel nacional, regional y local.

2. Los Estados, las organizaciones no gubernamentales y otras entidades interesadas deben actuar de consuno para determinar la forma más eficaz de apoyar proyectos y medidas que interesen a las personas con discapacidad.

3. Los Estados deben estudiar la posibilidad de aplicar medidas económicas, esto es, préstamos, exenciones fiscales, subsidios con fines específicos y fondos especiales, entre otros, para estimular y apoyar la participación en la sociedad de las personas con discapacidad en un pie de igualdad.

4. En muchos Estados tal vez sea conveniente establecer un fondo de desarrollo para cuestiones relacionadas con la discapacidad, que podría apoyar diversos proyectos experimentales y programas de autoayuda en las comunidades.

Artículo 17. Coordinación de los trabajos

Los Estados tienen la responsabilidad de establecer comités nacionales de coordinación o entidades análogas que centralicen a nivel nacional las cuestiones relacionadas con la discapacidad.

1. El comité nacional de coordinación o la entidad análoga debe tener carácter permanente y basarse en normas jurídicas y en un reglamento administrativo apropiado.

2. Para lograr una composición intersectorial y multidisciplinaria es probable que lo más conveniente sea una combinación de representantes de organizaciones públicas y privadas.

dituzte desgaitasunarekin zer ikusia duten kontuak, nazio-, erregio- eta toki-mailan.

2. Estatuak, gobernuz kanpoko erakundeak eta beste erakunde interesdunak elkarrekin arituko dira, pertsona desgaituen intereserako diren proiektuak eta neurriak nola babestu eta horretarako modurik eraginkorrena zehazteko.

3. Estatuak aztertu behar dute neurri ekonomikoak aplikatzeko aukera, hau da, maileguak, zerga-salbuespenak, helburu bereziko diru-laguntzak eta funts bereziak, beste batzuen artean, zertarako eta, gizartean pertsona desgaituen parte hartzea bultzatzeko eta babesteko, betiere beste herritarren maila berean.

4. Estatu askotan beharbada komenigarri izan daiteke garapen-funtsa ezartzea desgaitasunarekin zer ikusia duten kontuentzako, funts horrek babesteko lituzke hainbat proiektu esperimental eta erkidegoetan nor bere buruari laguntza emateko programak ere.

17. artikulua. Lanak koordinatzea

Estaturen erantzukizuna da koordinaziorako nazio-batzordeak edo antzeko erakundeak ezartzea, nazio-mailan desgaitasunarekin zer ikusia duten kontuak bilduko dituztenak.

1. Koordinaziorako nazio-batzordeak edo antzeko erakundeak izaera iraunkorra izan behar du eta oinarriak behar ditu izan arau juridikoetan eta administrazio-araubide egokian.

2. Sektore arteko eta diziplina anitzeko osaketa lortzeko, beharbada, komenigarriena da erakunde publikoetako nahiz pribatuetako ordezkariak ekartzea batzordera.

Esos representantes podrían provenir de los ministerios correspondientes, las organizaciones de personas con discapacidad y las organizaciones no gubernamentales.

3. Las organizaciones de personas con discapacidad deben ejercer una influencia apreciables sobre el comité nacional de coordinación, a fin de asegurar que sus preocupaciones se transmitan debidamente.

4. El comité nacional de coordinación debe contar con la autonomía y los recursos suficientes para el desempeño de sus funciones en relación con la capacidad de adoptar decisiones y debe ser responsable ante la instancia superior de gobierno.

Artículo 18. Organizaciones de personas con discapacidad

Los Estados deben reconocer el derecho de las organizaciones de personas con discapacidad a representar a esas personas en los planos nacional, regional y local.

Los Estados deben reconocer también el papel consultivo de las organizaciones de personas con discapacidad en lo que se refiere a la adopción de decisiones sobre cuestiones relativas a la discapacidad.

1. Los Estados deben promover y apoyar económicamente y por otros medios la creación y el fortalecimiento de organizaciones que agrupen a personas con discapacidad, a sus familiares y a otras personas que defiendan sus derechos.

Los Estados deben reconocer que esas organizaciones tienen un papel que desempeñar en la elaboración de una política en materia de discapacidad.

2. Los Estados deben mantener una comunicación permanente con las organizaciones de personas con discapacidad y asegurar su

Ordezkarari horiek etor daitezke kasuan kasuko ministerioetatik, pertsona desgaituen erakundeetatik eta gobernuz kanpoko erakundeetatik.

3. Pertsona desgaituen erakundeek eragin argia izan behar dute koordinaziorako nazio-batzordearen gain, ziurtatzeko haien kezka behar bezala helarazten direla batzorde horretara.

4. Koordinaziorako nazio-batzordeak autonomia eta baliabide nahikoak izan behar ditu bere eginkizunak betetzeko, erabakiak hartzeko gaitasunari begira eta erantzukizuna izango du goragoko gobernu buruzagien aurrean.

18. artikulua. Pertsona desgaituen erakundeak

Estatuek pertsona desgaituen erakundeei aitortu behar diete pertsona horiek, nazio-, erregio- eta toki-mailan ordezkatzeko duten eskubidea.

Estatuek aitortu behar diete, berebat, pertsona desgaituen erakundeei horiek duten aholku-emaile izaera, desgaitasunari buruzko kontuen inguruan erabakiak hartzeko esparruan.

1. Estatuek sustatu eta babestuko dute, ekonomiaren aldetik eta beste baliabide batzuen bitartez, pertsona desgaituak, euren senideak eta euren eskubideen defendatzaileak biltzen dituzten erakundeak sortzea eta indartzea.

Estatuek aitortu behar dute erakunde horiek badutela euren zeregina desgaitasun-arloan politika bat eratzeko bidean.

2. Estatuek etengabeko komunikazioa izan behar dute pertsona desgaituen erakundeekin eta horien parte hartzea ziurtatu behar dute politika ofizialak

participación en la elaboración de las políticas oficiales.

3. El papel de las organizaciones de personas con discapacidad pueden consistir en determinar necesidades y prioridades, participar en la planificación, ejecución y evaluación de servicios y medidas relacionadas con la vida de las personas con discapacidad, contribuir a sensibilizar al público y a preconizar los cambios apropiados.

4. En su condición de instrumentos de autoayuda, las organizaciones de personas con discapacidad proporcionan y promueven oportunidades para el desarrollo de aptitudes en diversas esferas, el apoyo mutuo entre sus miembros y el intercambio de información.

5. Las organizaciones de personas con discapacidad pueden desarrollar su función consultiva de muy diversas maneras, ya sea ostentando una representación permanente en los órganos directivos de los organismos financiados por el gobierno, ya sea formando parte de las comisiones públicas o aportando conocimientos especializados sobre diferentes proyectos.

6. El papel consultivo de las organizaciones de personas con discapacidad debe ser permanente a fin de desarrollar y profundizar el intercambio de opiniones y de información entre el Estado y las organizaciones.

7. Esas organizaciones deben tener representación permanente en el comité nacional de coordinación o en entidades análogas.

8. Se debe desarrollar y potenciar el papel de las organizaciones locales de personas con discapacidad para que puedan influir en las cuestiones que se ventilan a nivel comunitario.

eratzeko bidean.

3. Pertsona desgaituen erakundeek zeregina izan daiteke beharrezkoak eta lehentasunak zehaztea; pertsona desgaituen bizitzarekin zer ikusia duten zerbitzuak eta neurriak planifikatzen, gauzatzen eta ebaluatzen parte hartzea, jendea sentsibilizatzea eta eraldaketa egokiak sustatzea.

4. Pertsona desgaituen erakundeek, nork bere buruari laguntza emateko instrumentuak diren heinean, errazten eta sustatzen dituzte hainbat arlotan gaitasunak garatzeko aukerak, kideen arteko elkarrekiko laguntza eta informazioaren trukaketa.

5. Pertsona desgaituen erakundeek hainbat modutan garatu dezakete euren aholku-emaile izaera, dela gobernuak finantzaturako erakundeek zuzendaritza-organoetan ordezkaritza iraunkorra izanik, dela batzorde publikoen partaideak izanik edota proiektu desberdinei buruzko jakitate espezializatuak emanez.

6. Pertsona desgaituen erakundeek aholku-emaile izaera iraunkorra izan behar da, estatu eta erakunde arteko iritzi- eta informazio-trukaketa garatzeko eta horretan sakontzeko.

7. Erakunde horiek ordezkaritza iraunkorra izan behar dute koordinaziorako nazio-batzordean edo antzeko erakundeetan.

8. Pertsona desgaituen tokiko erakundeak garatu eta sustatu behar dira, eragina izan dezaten erkidego-mailan erabakitzen diren gaitan.

Artículo 19. Capacitación del personal

Los Estados deben asegurar la adecuada formación, a todos los niveles, del personal que participe en la planificación y el suministro de servicios y programas relacionados con las personas con discapacidad.

1. Los Estados deben velar por que todas las autoridades que presten servicios en la esfera de la discapacidad proporcionen formación adecuada a su personal.
2. En la formación de profesionales en la esfera de la discapacidad, así como en el suministro de información sobre discapacidad en los programas de capacitación general, debe reflejarse debidamente al principio de la plena participación e igualdad.
3. Los Estados deben elaborar programas de formación en consulta con las organizaciones de personas con discapacidad, y esas personas, a su vez, deben poder participar como profesores, instructores o asesores en programas de formación del personal.
4. La formación de trabajadores de la comunidad tiene gran importancia estratégica, sobre todo en los países en desarrollo.

Debe impartirse también a las personas con discapacidad e incluir el perfeccionamiento de los valores, la competencia y las tecnologías adecuados, así como de las aptitudes que puedan poner en práctica las personas con discapacidad, sus padres, sus familiares y los miembros de la comunidad.

Artículo 20. Supervisión y evaluación a nivel nacional de los programas sobre discapacidad en lo relativo a la aplicación de las Normas Uniformes

Los Estados son responsables de

19. artikulua. Langileen gaituntza.

Estatuek ziurtatu behar dute pertsona desgaituekin zer ikusia duten zerbitzu eta programak planifikatzen eta eratzten zein langilek parte hartu eta horien heziketa egokia, maila guztietan.

1. Estatuak arduratuko dira desgaitasun arloan agintari zerbitzu-emaileak euren langileei heziketa egokia eskain diezaieten.
2. Desgaitasun-arloko profesionalen heziketan nahiz gaituntza orokorraren programetan, gaitasunari buruzko informazioa ematerakoan, behar bezala adierazi behar da parte hartze osoaren eta berdintasunaren printzipioa.
3. Estatuak heziketa-programak egin behar dituzte, pertsona desgaituen erakundeei kontsulta eginez, eta pertsona horiek, halaber, irakasle, hezitzaile edo aholkulari gisa parte hartuko dute langileen heziketa-programetan.
4. Erkidegoko langileen heziketak garrantzi estrategikoa handia du, batez ere, garapen bidean dauden herrietan.

Heziketa pertsona desgaituei ere eman behar zaie eta aintzat hartu behar dira balioen hobekuntza eta konpetentzia eta teknologia egokiak, eta baita pertsona desgaituek, gurasoek, senideek eta erkidegoko kideek eginerak gauzatzeko aurrera eraman ditzaketan gaitasunak ere.

20. artikulua. Desgaitasunari buruzko programak nazio-mailan gainbegiratzea eta ebaluatzea, Erabereko Arauak aplikatzeari dagokionez

Estatuen erantzukizuna da zerbitzuak

evaluar y supervisar con carácter permanente la prestación de los servicios y la ejecución de los programas nacionales relativos al logro de la igualdad de oportunidades para las personas con discapacidad.

1. Los Estados deben evaluar periódica y sistemáticamente los programas nacionales en la esfera de la discapacidad y difundir tanto las bases como los resultados de esas evaluaciones.

2. Los Estados deben elaborar y adoptar terminología y criterios sobre la evaluación de servicios y programas relativos a la discapacidad.

3. Esos criterios y esa terminología deben elaborarse en estrecha cooperación con las organizaciones de personas con discapacidad desde las primeras etapas de la formulación de conceptos y de la planificación.

4. Los Estados deben participar en la cooperación internacional encaminada a elaborar normas comunes para la evaluación nacional en la esfera de la discapacidad.

Los Estados deben alentar a los comités nacionales de coordinación a que participen también en esa actividad.

5. La evaluación de los diversos programas en la esfera de la discapacidad debe comenzar en la fase de planificación para que pueda determinarse la eficacia global de los programas en la consecución de sus objetivos de política.

Artículo 21. Cooperación técnica y económica

Los Estados -tanto los países industrializados como los países en desarrollo- tienen la obligación de cooperar y adoptar medidas para mejorar las condiciones de vida de todas las personas con discapacidad en

ematea eta nazio-programak gauzatzea eta horiek modu iraunkorrean ebaluatzea eta gainbegiratzea, pertsona desgaituen aukera-berdintasuna lortzeari dagokionez.

1. Estatuek aldian-aldian eta modu sistematikoan desgaitasun-arloko nazio-programak ebaluatu behar dituzte eta ebaluazio horien oinarriak nahiz emaitzak hedatu.

2. Estatuek landu eta hartu behar dituzte desgaitasunari buruzko zerbitzu eta programak ebaluatzeko terminologia eta irizpideak.

3. Irizpide horiek eta terminologia hori pertsona desgaituen erakundeekiko lankidetzan egin behar dira, hain zuzen ere, kontzeptuak eta plangintza eratzen diren lehenengo unetik bertatik.

4. Estatuek, desgaitasun-arloan nazio-ebaluaziorako arau erkideak moldatzera bideratutako nazioarteko lankidetzan parte hartu behar dute.

Estatuek koordinaziorako nazio-batzordeak bultzatu behar dituzte, horiek jarduera horretan parte har dezaten.

5. Desgaitasun-arloko programa desberdinen ebaluazioa plangintza-fasean hasi behar da, zertarako eta lortu ahal izateko programen eraginkortasun osoa zehaztea, politika horren helburuak gauzatzeko unean.

21. artikulua. Lankidetzat tekniko eta ekonomikoa

Estatuen -herrialde industrializatuen nahiz garapen bidean dauden herrien- betebeharra da lankidetzan aritzea eta neurriak hartzea pertsona desgaituen bizi-baldintzak hobetzeko, garapen-bidean dauden herrietan.

los países en desarrollo.

1. Las medidas encaminadas a lograr la igualdad de oportunidades de las personas con discapacidad, incluidos los refugiados con discapacidad, deben incorporarse en los programas de desarrollo general.

2. Esas medidas deben integrarse en todas las formas de cooperación técnica y económica, bilateral y multilateral, gubernamental y no gubernamental.

Los responsables deben traer a colación las cuestiones relativas a la discapacidad en las deliberaciones de sus homólogos sobre cooperación.

3. Al planificar y examinar programas de cooperación técnica y económica, debe prestarse especial atención a los efectos de estos programas para la situación de las personas con discapacidad.

Es sumamente importante que se consulte a las personas con discapacidad y a sus organizaciones sobre todos los proyectos de desarrollo destinados a esas personas.

Unas y otras deben participar directamente en la elaboración, ejecución y evaluación de dichos proyectos.

4. Entre las esferas prioritarias para la cooperación económica y técnica debe figurar:

a) El desarrollo de los recursos humanos mediante el perfeccionamiento de los conocimientos, las aptitudes y las posibilidades de las personas con discapacidad y la iniciación de actividades generadoras de empleo para esas personas.

b) El desarrollo y la difusión de tecnologías y conocimientos técnicos apropiados en relación con la

1. Pertsona desgaituen aukera-berdintasuna lortzera bideratutako neurriak garapen orokorreko programek bildu behar dituzte, errefuxiatu desgaituenak barne.

2. Neurri horiek barneratuko dira lankidetzaren forma guztietan, lankidetzaren hori teknikoa eta ekonomikoa, bi aldetakoa edo alde anitzekoa, gobernuak edo gobernuen kanpokoak izanik ere.

Arduradunek desgaitasunari buruzko arazoak kontuak aterako dituzte lankidetzaren gain euren kideekin izaten dituzten iritzi-trukaketan.

3. Lankidetzaren tekniko eta ekonomikoko programak planifikatu eta aztertzerakoan, arreta berezia jarri behar da programa horiek pertsona desgaituen egoeran izan ditzaketan ondorioen gain.

Garrantzitsua da oso pertsona desgaituei eta euren erakundeetara kontsulta egitea, pertsona horien gaitasunak zuzendutako garapen-proiektuei buruz.

Batzuek eta besteek parte hartu behar dute zuzenean aipatu proiektuak egin, gauzatu eta ebaluatzen.

4. Lankidetzaren ekonomikoa eta teknikorako lehentasuna duten arloetan hauek egon behar dira:

a) Giza baliabideak garatzea, pertsona desgaituen ezaguera, gaitasunak eta aukerak hobetuz eta pertsona horientzako enplegua sortzeko jarduerak eginez.

b) Desgaitasunarekin zer ikusia duten teknologia eta ezaguera teknikoak garatzea eta hedatzea.

discapacidad.

5. Se exhorta asimismo a los Estados a que apoyen el establecimiento y el fortalecimiento de las organizaciones de personas con discapacidad.

6. Los Estados deben adoptar medidas para que el personal que participe, a todos los niveles, en la administración de programas de cooperación técnica y económica aumente sus conocimientos sobre las cuestiones relacionadas con la discapacidad.

Artículo 22. Cooperación internacional

Los Estados participarán activamente en la cooperación internacional relativa al logro de la igualdad de oportunidades para las personas con discapacidad.

1. En las Naciones Unidas, sus organismos especializados y otras organizaciones intergubernamentales interesadas, los Estados deben participar en la elaboración de una política relativa a la discapacidad.

2. Cuando proceda, los Estados los Estados deben incorporar las cuestiones relativas a la discapacidad en las negociaciones de orden general sobre, entre otras cosas, normas, intercambio de información y programas de desarrollo.

3. Los Estados deben fomentar y apoyar el intercambio de conocimientos y experiencias entre:

a) Organizaciones no gubernamentales interesadas en cuestiones relativas a la discapacidad.

b) Instituciones de investigación e investigadores cuya labor se relacione con cuestiones relativas a la discapacidad.

c) Representantes de programas sobre el terreno y de grupos profesionales en la esfera de la discapacidad.

d) Organizaciones de personas con

5. Estatuak bultzatu behar dira, halaber, babestu dezaten pertsona desgaituen erakundeak ezartzea eta indartzea.

6. Estatuak neurriak hartu behar dituzte lankidetzaren tekniko eta ekonomiko programen administrazioaren maila guztietan parte hartzen duten langileek ezaguera gehiago izan dezaten, desgaitasunarekin zer ikusia duten kontuetan.

22. artikulua. Nazioarteko lankidetzaren

Estatuak modu aktiboan parte hartuko dute nazioarteko lankidetzan, pertsona desgaituen aukera-berdintasuna lortzeari dagokionez.

1. Nazio Batuetan, erakunde espezializatuetan eta beste gobernuen arteko erakunde interesatuetan parte hartu behar dute estatuak, desgaitasunari buruzko politika eratzeko.

2. Bidezkoa denean, estatuak desgaitasunari buruzko kontuak aintzat hartuko dituzte maila orokorreko negoziazioetan, besteak beste, arauen, informazio-trukaketan eta garapen-programen gainean egiten direnetan.

3. Estatuak ezaguera eta esperientzien trukaketa sustatu eta babestu behar dute ondorengo artean:

a) Desgaitasunari buruzko kontuez interesa duten gobernuen kanpoko erakundeen artean.

b) Ikerketa-erakundeen eta ikertzaileen artean, horien lanak desgaitasunari buruzko kontuekin zer ikusia dutenean.

c) Tokian tokiko programen ordezkarien eta desgaitasun-arloko profesional taldeen artean.

d) Pertsona desgaituen erakundeen

discapacidad.

e) Comités nacionales de coordinación.

4. Los Estados deben procurar que las Naciones Unidas y sus organismos especializados, así como todos los órganos intergubernamentales e interparlamentarios de carácter mundial y regional, incluya en su labor a las organizaciones mundiales y regionales de personas con discapacidad.

IV. MECANISMO DE SUPERVISIÓN

1. La finalidad del mecanismo de supervisión es promover la aplicación efectiva de las Normas Uniformes.

Dicho mecanismo prestará asistencia a todos los Estados en la evaluación de su grado de aplicación de las Normas Uniformes y en la medición de los progresos que se alcancen.

La supervisión debe ayudar a determinar los obstáculos y a sugerir medidas idóneas que contribuyan a una aplicación eficaz de las Normas.

El mecanismo de supervisión tendrá en cuenta las características económicas, sociales y culturales que existen en cada uno de los Estados.

Un elemento importante debe ser también la prestación de servicios de consultoría y el intercambio de experiencias e información entre los Estados.

2. Las Normas Uniformes sobre la igualdad de oportunidades para las personas con discapacidad deben supervisarse dentro del marco de los períodos de sesiones de la comisión de Desarrollo Social.

En caso necesario, se nombrará, por un período de tres años y con cargo a los recursos presupuestarios, a un relator especial que cuente con amplia experiencia en materia de discapacidad y en organizaciones internacionales para que supervise la aplicación de las

artean.

e) Koordinaziorako nazio-batzordeen artean.

4. Estatuak saiatuko dira Nazio Batuek eta erakunde espezializatuek, eta gobernuen arteko eta parlamentuen arteko organo guztiek, mundu- edo erregio-izaerakoek, aintzat har ditzaten euren zereginetan pertsona desgaituen erakunde guztiak, mundu- nahiz erregio-mailakoak.

IV. GAINBEGIRATZE-MEKANISMOA

1. Gainbegiratze-mekanismoaren helburua da Erabereko Arauen aplikazio eraginkorra sustatzea.

Mekanismo horrek estatu guztiei emango die laguntza Erabereko Arauen aplikazio-maila ebaluatzeko eta lortutako aurrerapenak neurtzeko.

Gainbegiratzea baliatu behar da oztupoak zehazteko eta neurri egokiak iradokitzeke, arauak modu eraginkorrean aplikatu daitezten.

Gainbegiratze-mekanismoak kontuan hartuko ditu estatu bakoitzaren ekonomia-, gizarte- eta kultura-ezaugarriak.

Beste osagai esanguratsua izan behar da, berebat, aholkularitza-zerbitzuak ematea eta estatuen artean esperientziak eta informazioa trukitzea.

2. Pertsona desgaituentzako aukeraberdintasunei buruzko Erabereko Arauak gainbegiratu egin behar dira Gizarte Garapenerako batzordearen bileren aldietan.

Beharrezkoa denean, errelatore berezia izendatuko da, hiru urteko eperako eta aurrekontu-baliabideen kontura. Errelatorea desgaitasun-arloan eta nazioarteko erakundeetan eskarmentu handikoa izango da, gainbegira dezan Erabereko Arauen aplikazioa.

Normas Uniformes.

3. Se invitará a organizaciones internacionales de personas con discapacidad reconocidas como entidades consultivas por el Consejo Económico y Social y a organizaciones que representen a personas con discapacidad que todavía no hayan formado sus propias organizaciones a que, teniendo en cuenta los diferentes tipos de discapacidad y la necesaria distribución geográfica equitativa, integren un grupo de expertos, en el cual dichas organizaciones tendrán mayoría, con el cual el Relator Especial y, cuando proceda, la Secretaría, puedan celebrar consultas.

4. El Relator Especial exhortará al grupo de expertos a que examine la promoción, aplicación y supervisión de las Normas Uniformes, comunique los resultados y proporcione asesoramiento y sugerencias al respecto.

5. El Relator Especial enviará una lista de preguntas a los Estados, a las entidades del sistema de las Naciones Unidas y a las organizaciones intergubernamentales y no gubernamentales, incluidas las organizaciones de personas con discapacidad.

La lista de preguntas debe referirse a los planes de aplicación de las Normas Uniformes en los Estados.

Las preguntas deben ser de carácter selectivo y abarcar un número determinado de normas específicas para hacer una evaluación a fondo.

El Relator Especial debe prepararlas en consulta con el grupo de expertos y la Secretaría.

6. El Relator Especial procurará entablar un diálogo directo no sólo con los Estados, sino también con las organizaciones no gubernamentales

3. Ekonomia- eta Gizarte-Kontseiluak aholkularitza-erakunde gisa aitortutako pertsona desgaituen nazioarteko erakundeak gonbidatuko ditu eta pertsona desgaituek ordezkatzeko dituzten erakundeak, azken hauek oraindik erakunde gisa eratu gabe egon arren, horiek, kontuan hartuta desgaitasun-mota desberdinak eta beharrezkoa den geografiaren araberrako banaketa orekatsua, osa dezaten aditu-talde bat, Errelatore bereziak eta, bidezkoa denean, Idazkaritzak ere kontsulta egin diezaioten talde horri.

4. Errelatore bereziak bultzatuko du aditu-taldea, horrek azter ditzan Erabereko Arauen sustapena, aplikazioa eta gainbegiratzea, emaitzak jakinarazi ditzan eta kasuan kasuko aholkularitza eman eta iradokizunak egin ditzan.

5. Errelatore bereziak galdera-zerrenda bat igorriko die estatuei, Nazio Batuen sistemaren erakundeei eta gobernuen arteko eta gobernu kanpoko erakundeei, pertsona desgaituen erakundeak barne.

Galdera-zerrendak Erabereko Arauak estatuetan aplikatzeko planak aipatu beharko ditu.

Galderak hautatuak izango dira eta arau bereizle kopuru zehatza bilduko dute, ebaluazio sakona egin ahal izateko.

Errelatore bereziak prestatuko ditu galderak, aditu-taldeari eta Idazkaritzari kontsulta eginez.

6. Errelatore berezia ahaleginduko da zuzeneko elkarrizketa hasteko estatuekin eta tokiko gobernu kanpoko erakundeekin, eta txostenean sartu

locales, y recabará sus opiniones y observaciones sobre toda información que se proyecte incluir en los informes.

El Relator Especial prestará asesoramiento sobre la aplicación y supervisión de las Normas Uniformes, y ayudará a preparar las respuestas a las listas de preguntas.

7. El Departamento de Coordinación de Políticas y Desarrollo Sostenible de la Secretaría, en su calidad de centro de coordinación de la Naciones Unidas sobre las cuestiones relativas a la discapacidad, y el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y otras entidades y mecanismos del sistema de las Naciones Unidas, como las comisiones regionales, los organismos especializados y las reuniones entre organismos, cooperarán con el Relator Especial en la aplicación y supervisión de las Normas Uniformes en el plano nacional.

8. El Relator Especial, con ayuda de la Secretaría, preparará informes que serán presentados a la Comisión de Desarrollo Social en sus períodos de sesiones 34.º y 35.º.

Al preparar esos informes, el Relator Especial consultará al grupo de expertos.

9. Los Estados deben alentar a los comités nacionales de coordinación o las entidades análogas a que participen en la aplicación y supervisión.

En su calidad de centros de coordinación de los asuntos relativos a la discapacidad en el plano nacional, debe exhortárseles a que establezcan procedimientos destinados a coordinar la supervisión de las Normas Uniformes.

Es menester estimular a las organizaciones de personas con discapacidad a que participen

nahi duen informazioari buruzko euren iritziak eta oharrak bilduko ditu.

Errelatore bereziak Erabereko Arauen aplikazio eta gainbegiratzeari buruzko aholkularitza emango du, eta galderazerrindaren erantzunak prestatzen lagunduko du..

7. Politikak koordinatzeko eta garapen iraunkorrerako Idazkaritzak duen Saila, desgaitasunari buruzko kontuen gainean, Nazio Batuen koordinazio-zentro gisa, eta Garapenerako Nazio Batuen Programak eta Nazio Batuen beste erakunde eta mekanismoak, besteak beste, erregio-batzordeak, erakunde espezializatuak eta erakundeen arteko bilerak, Errelatore bereziarekiko lankidetzan arituko dira, nazio-mailan Erabereko Arauak aplikatu eta gainbegiratzeko alorrean.

8. Errelatore bereziak, Idazkaritzarekin batera, prestatuko ditu txostenak eta horiek Gizarte Garapenerako Batzordeari aurkeztuko zaizkio, 34 eta 35. bileren epealdietan.

Txosten horiek prestatzeko unean, Errelatore bereziak aditu-taldeari kontsulta egingo dio.

9. Estatuek koordinaziorako nazio-batzordeak eta antzeko erakundeak bultzatuko dituzte, parte har dezaten aplikazio eta gainbegiratze prozeduretan.

Nazio-mailan desgaitasunari buruzko kontuetan, koordinazio-zentroak diren heinean, batzorde horiek bultzatu egin behar dira, eurek ezar ditzaten Erabereko Arauak gainbegiratzearen koordinaziora zuzendutako prozedurak.

Beharrezkoa da pertsona desgaituen erakundeak bultzatzea, horiek gainbegiratze prozeduran modu

activamente en la supervisión a todos los niveles del proceso.

10. Si se dispusiera de recursos extrapresupuestarios, convendría crear uno o más puestos de Asesor Interregional sobre las Normas Uniformes a fin de prestar servicios directos a los Estados, por ejemplo en:

- a) La organización de seminarios nacionales y regionales de formación sobre el contenido de las Normas Uniformes.
- b) La elaboración de directrices de apoyo de las estrategias para la aplicación de las Normas Uniformes.
- c) La difusión de información sobre las prácticas óptimas en cuanto a la aplicación de las Normas Uniformes.

11. En su 34.º período de sesiones, la Comisión de Desarrollo Social establecerá un grupo de trabajo de composición abierta encargado de examinar el informe del Relator Especial y de formular recomendaciones sobre formas de mejorar la aplicación de las Normas Uniformes.

Al examinar el informe del Relator Especial, la Comisión, por conducto de su grupo de trabajo de composición abierta, celebrará consultas con las organizaciones internacionales de personas con discapacidad y con los organismos especializados, de conformidad con los artículos 71 y 76 de reglamento de las comisiones orgánicas del Consejo Económico y Social.

12. En el período de sesiones siguiente a la terminación del mandato del Relator Especial, la Comisión de Desarrollo Social examinará la posibilidad ya sea de renovar ese mandato, de nombrar a un nuevo Relator Especial o de establecer otro

aktiboan parte har dezaten, maila guztietan.

10. Aurrekontuetatik kanpoko baliabiderik badago, komenigarria da sortzea Erabereko Arauei buruzko aholkulari-postu bat edo batzuk, erregioen arteko mailan, horiek estatuei zuzeneko zerbitzuak emateko, adibidez:

- a) Nazio- eta erregio-mailan heziketa-mintegiak antolatzeke Erabereko Arauen edukiari buruz.
- b) Estrategiak sustatzeko jarraibideak eratzeko, Erabereko Arauak aplikatu daitezkeen.
- c) Erabereko Arauak aplikatzeari dagokionez, eginera egokieneri buruzko informazioa hedatzeko.

11. 34. bileren epealdian, gizarte garapenerako batzordeak lantalde bat ezarriko du, osaera irekia izango duena, eta lantalde horren ardura izango da Errelatore bereziaren txostena aztertzea eta gomendioak ematea Erabereko Arauak aplikatzeko formak hobetzeari buruz.

Batzordeak, Errelatore bereziaren txostena aztertu ondoren, lantalde irekiaren bitartez, kontsultak egingo dizkiete pertsona desgaituen nazioarteko erakundeei eta erakunde espezializatuei, ekonomia- eta gizarte-kontseiluaren batzorde organikoen erregelamenduaren 71 eta 76. artikuluekin bat etorriz.

12. Errelatore bereziak mandatu-aldia amaitu eta bileren hurrengo epealdian, gizarte garapenerako batzordeak aztertuko ditu aukerak, dela mandatua eraberritzeko, dela beste Errelatore berezi bat izendatzeko, dela beste berrikuspen-mekanismoa ezartzeko,

mecanismo de supervisión, y formulará las recomendaciones apropiadas al Consejo Económico y Social.

13. Con objeto de promover la aplicación de las Normas Uniformes, debe alentarse a los Estados a que contribuyan la Fondo Voluntario de las Naciones Unidas para los impedidos.

eta Ekonomia- eta Gizarte-Kontseiluari egingo dizkio gomendio egokiak.

13. Erabereko Arauen aplikazioa sustatzeko helburuarekin, estatuak bultzatu behar dira laguntza eman diezaioten ezinduentzat Nazio Batuek duten Borondatezko Funtzari.